



时代书局

[意] 阿里奥斯托 著  
博文 编译

时代图典



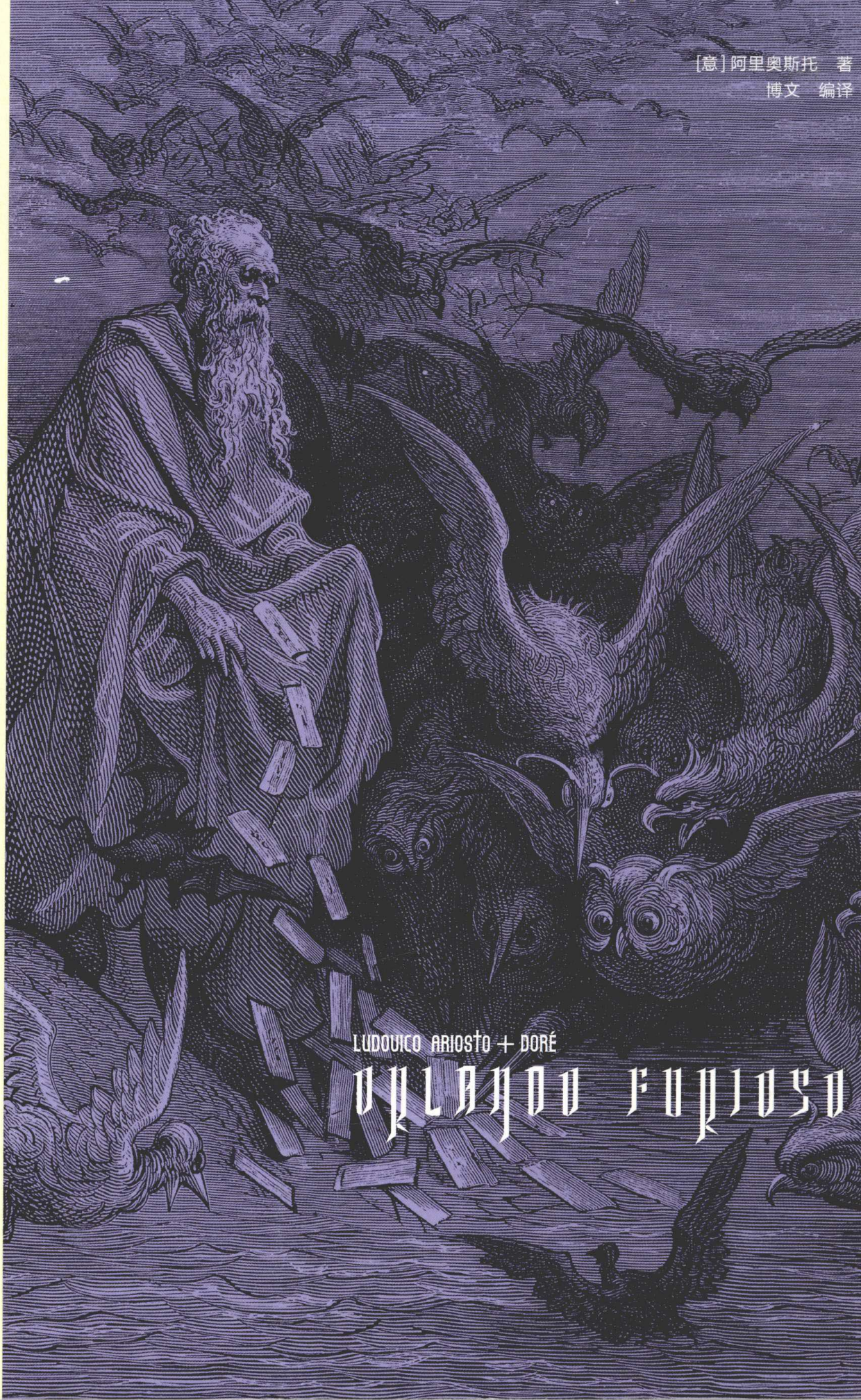
MORENO  
多雷插图本

# 疯狂的罗兰

LUDOVICO ARIOSTO + DORÉ

# ORLANDO FUROSO

安徽人民出版社



斯托  
著

Illustration  
多雷插图本

# 疯狂的罗兰

安徽人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

疯狂的罗兰 / (意) 阿里奥斯托著; 博文编译.

— 合肥: 安徽人民出版社, 2012.11

(时代图文经典 / 多雷插图本世界名著)

ISBN 978-7-212-05681-0

I. ①疯… II. ①阿… ②博… III. ①长篇小说 - 意大利 - 中世纪

IV. ① I546.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 291656 号

## 多雷插图本 疯狂的罗兰

作 者 | 【意】阿里奥斯托

编 译 | 博文

出 版 人 | 胡正义

总 策 划 | 武 学

责任编辑 | 武 学 杨 洋

责任印制 | 刘 银

营销推广 | 赵秀彦

装帧设计 | 未 氓

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京画中画印刷有限公司 电话: 010-63836888

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 710×1000 1/16

印 张 | 29

字 数 | 312 千字

版 次 | 2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-212-05681-0

定 价 | 56.00 元

## 关于本书

传奇（romance）是中古世纪时在欧洲流传极广的文类，主要的内容包括冒险犯难、英雄救美、行侠仗义、保家卫国等英勇行为。

如同中国的武侠、日本的武士道，传奇也有其标榜的核心理念，那就是骑士精神。何谓骑士精神？在传奇里，拥有骑士头衔的男子必须具备以下基本美德：胸襟高贵、风度翩翩、仁义慷慨、忠诚坚毅、虔信基督等；除此而外，他还要文武全才、相貌英俊，并懂得怜香惜玉、能谱写轰轰烈烈的恋情。简言之，骑士在战场上必须有一夫当关、万夫莫敌的气概；面对佳人时，却又能温柔体贴、全心奉献、至死不渝。

中古世纪为人熟知的传奇里，除了脍炙人口的亚瑟王和他的圆桌骑士外，还有一组同样赫赫有名的人马——查理曼大帝及其麾下的十二勇士。本书《疯狂的罗兰》的故事即是以查理曼率军抵抗北非摩尔人入侵为经，再以数个杰出勇士所从事的诸多冒险为纬交织而成。

书名虽是《疯狂的罗兰》，罗兰并非唯一的主角，贯穿全书的尚有与罗兰齐名的里纳尔多、际遇不凡的艾斯多弗、英勇多情的罗吉耶洛以及两位不让须眉的巾帼英雄：至情至性的布拉特曼特和威震中东的女战士玛菲莎。这几位主人翁除了拥有过人的武艺及勇气外，在保家卫国、为护教而战的过程中，更不断发生奇遇、冒险、见义勇为、比武挑战、斩妖除魔等事迹。因此《疯狂的罗兰》除了以基督教、伊斯兰教两大阵营的争战作为主线外，其中更夹有一篇篇精彩有趣、紧张悬疑、拍案叫绝甚而滑

稽突梯的故事夹杂。

就故事的体现而言，《疯狂的罗兰》所指涉的非只传奇，它还包含了神话、寓言、魔幻写实、乡野奇谈等。作者所意欲探讨的也不仅是“骑士精神”而已，他在多篇故事里也明确点出了其他主题，比如忠贞、抉择、天意、命运、嫉妒、妇德等。

传奇里还有一项至高无上的道德指标，那就是基督教、伊斯兰教两大阵营壁垒分明、互不两立的绝对情操。在《疯狂的罗兰》里，查理曼及其麾下勇士所摇举的即是护教而战的大纛；而这股高昂的圣战精神洋溢全书，是所有英雄在战争冒险中奋勇前进、死不足惜的原动力。

《疯狂的罗兰》是一本具有史诗格局的传奇，不但有气盖山河的征战、残酷骇人的杀戮，也有缠绵悱恻的爱情、惊心动魄的比武等，情节引人入胜。本书还收集了十九世纪著名插画家多雷的一百五十幅插画，图文并茂，是一本能激发好奇心、满足想象力的有趣读物。

## 关于作者

《疯狂的罗兰》的作者卢多维科·阿里奥斯托（1474—1533）是十六世纪意大利著名诗人。他因父亲早逝，不得不放弃在文学领域的兴趣和发展，转而从事公职，以负担家计。然而，他仍然穷毕生之力，以诗文体完成了这部脍炙人口的传奇，不负自己在创作方面的天赋。

《疯狂的罗兰》是以法国中世纪名诗《罗兰之歌》为蓝本，再参考数百年间诸多诗人对查理曼大帝及其勇士的歌咏，融合而成此一格局恢弘的传奇诗篇。阿里奥斯托从1506年开始创作，1516年第一次出版，之后不断大幅修改增减，于1532年定稿，前后共历二十六载始成。



## 目录

- |               |                |
|---------------|----------------|
| 关于本书 / 001    | 痛不欲生 / 237     |
| 关于作者 / 003    | 孪生兄妹 / 247     |
| 逃走的安洁莉卡 / 002 | 再生事端 / 258     |
| 争风吃醋 / 015    | 内讧 / 264       |
| 巧妙的机缘 / 024   | 痛苦的别离 / 269    |
| 夺取魔戒 / 031    | 贞烈的伊莎贝尔 / 277  |
| 郎心狼心 / 041    | 抽签决斗 / 283     |
| 桃金娘 / 052     | 相思难熬 / 290     |
| 爱的陷阱 / 062    | 兄弟相认 / 299     |
| 逃离险境 / 072    | 怪物哈皮 / 308     |
| 爱的追寻 / 080    | 大败罗德孟 / 323    |
| 红颜薄命 / 093    | 怨恨女人的马卡诺 / 336 |
| 铲除海怪 / 104    | 玛菲莎受洗 / 344    |
| 魔幻城堡 / 110    | 破坏协议 / 353     |
| 私奔 / 121      | 巧遇葛拉达索 / 369   |
| 曼迪卡尔多 / 129   | 劝退 / 378       |
| 艾斯多弗回乡 / 146  | 罗吉耶洛受洗 / 387   |
| 援军到来 / 157    | 拒绝的智慧 / 399    |
| 俊美的麦多曼 / 169  | 善妒的丈夫 / 406    |
| 巧遇爱人 / 177    | 布兰蒂玛的葬礼 / 418  |
| 化干戈为玉帛 / 190  | 比武招亲 / 423     |
| 荒诞的风俗 / 200   | 命在旦夕 / 432     |
| 最丑的战利品 / 212  | 宽宏大量的李欧 / 441  |
| 喜相逢 / 225     | 有情人终成眷属 / 448  |





我歌中的骑士与贵妇，  
爱情与武器，  
风雅的骑士精神  
和英勇无畏的事迹，  
都来自摩尔人跨过大海  
从非洲给法兰西  
带来摧残的年代。  
我还要讲到愤怒，  
心中盛满无尽的怒夫，  
国王阿格拉曼<sup>[1]</sup>  
誓要报复查理曼，罗马的皇帝，  
为了死去的国王特洛伊<sup>[2]</sup>。

Le donne, i cavallier, l'arme, gli amori,  
le cortesie, l'audaci imprese io canto,  
che furo al tempo che passaro i Mori  
d'Africa il mare, e in Francia nocquer tanto,  
seguendo l'ire e i giovenil furori  
d'Agramante lor re, che si diè vanto  
di vendicar la morte di Troiano  
sopra re Carlo imperator romano.



罗兰，我也要唱到他  
没有在任何散文  
和韵文中讲过的故事。  
爱情驱使着疯狂，这个  
以智慧和谨慎著称的人。  
如同我，被爱情弄得半疯，  
如今正失去最后一分理智。  
但愿我还有能力  
来完成我的承诺<sup>[3]</sup>。  
赫拉克勒斯的子孙，  
我们时代的光辉，依波利托<sup>[4]</sup>，  
愿您慷慨的心灵接受卑微  
奴仆的敬献。我欠您良多，  
请接受纸墨和词句的偿赎。  
不要责怪我的吝嗇，  
这是我拥有的一切。  
我将它奉上。

在最杰出英雄的行列中，  
我要赞美你的名字，  
我想起了鲁杰多，  
高贵世系的创立者。  
我将讲述他的勇武和战功，  
如果你愿意留心聆听，  
请暂时将思虑  
让给我的诗句。

Dirò d'Orlando in un medesimo tratto  
cosa non detta in prosa mai, né in rima:  
che per amor venne in furore e matto,  
d'uom che sì saggio era stimato prima;  
se da colei che tal quasi m'ha fatto,  
che 'l poco ingegno ad or ad or mi lima,  
me ne sarà però tanto concesso,  
che mi basti a finir quanto ho promesso.

Piacciavi, generosa Erculea prole,  
ornamento e splendor del secol nostro,  
Ippolito, aggradir questo che vuole  
e darvi sol può l'umil servo vostro.  
Quel ch'io vi debbo, posso di parole  
pagare in parte e d'opera d'inchiostro;  
né che poco io vi dia da imputar sono,  
che quanto io posso dar, tutto vi dono.

## 注释

[1] 非洲的国王。[2] 阿格拉曼的父亲。[3] 本诗。[4] 伊斯达宫廷的红衣主教。



罗兰热烈地爱恋着美丽的东方公主安洁莉卡。为了将她带回西方世界，罗兰在东方的印度、米底亚、鞑靼国发动无数战争、摧毁了许多城池。当他历经艰辛带着安洁莉卡回到祖国时，查理曼大帝正与德、法两国整军待发，要让国王阿格拉曼和马西里奥<sup>[1]</sup>为他们的轻率而再次悔恨。

罗兰回来得正好，但他随即懊悔不已，因为美丽的安洁莉卡竟被查理曼下令带走。世事难料，有时只能以“荒诞”两字来形容！罗兰出生入死，从东方打到西方，好不容易从环伺的敌人手中夺得所爱；如今他身在祖国，周遭围绕的都是亲人朋友，而他热爱的公主，竟然未经一刀一剑就被带走了。

这是明智的查理曼想出来的计谋。原来，几天前罗兰与族兄里纳尔多兵刃相见，导火线即是绝世美女安洁莉卡，因为两人都疯狂地爱着她。为了避免出征的计划节外生枝，查理曼将安洁莉卡交由巴伐利亚公爵纳莫看管，并且宣布：谁杀死异教徒最多，谁就能赢得安洁莉卡以为奖赏。

战争的结局出人意料，联军战败溃逃，公爵沦为俘虏，他的军帐也遭属下弃守。安洁莉卡在这紧急的一刻，仓皇骑马逃走了。就在她东奔西跑，寻不到出路时，迎面走来了一名全副武装的骑士。安洁莉卡一见那骑士，吓得

尖叫出声，快马加鞭，逃得更快。原来那名骑士正是里纳尔多，他在奋战时与他的坐骑拜亚德<sup>[2]</sup>失散了。

安洁莉卡心慌意乱，骑着马漫无目的地在森林里乱跑。跑了好久，最后穿过蓊郁的森林，来到一条河边。

河边正站着浑身汗污的费拉乌<sup>[3]</sup>，他因极度的疲累和口渴，暂时离开战场。然而，虽然就在洁河边，他还没有机会解渴，因为他方才急着喝水，低头时不慎把头盔<sup>[4]</sup>掉到河里去了。

安洁莉卡一路往河边奔来，不停地尖叫着。费拉乌听到声音，从河岸跃起身来，盯着她瞧。虽然好久没有听到她的消息了，虽然她的面容恐惧而苍白，费拉乌仍然一眼就认出来者不是别人，正是他日思夜想的美人安洁莉卡。

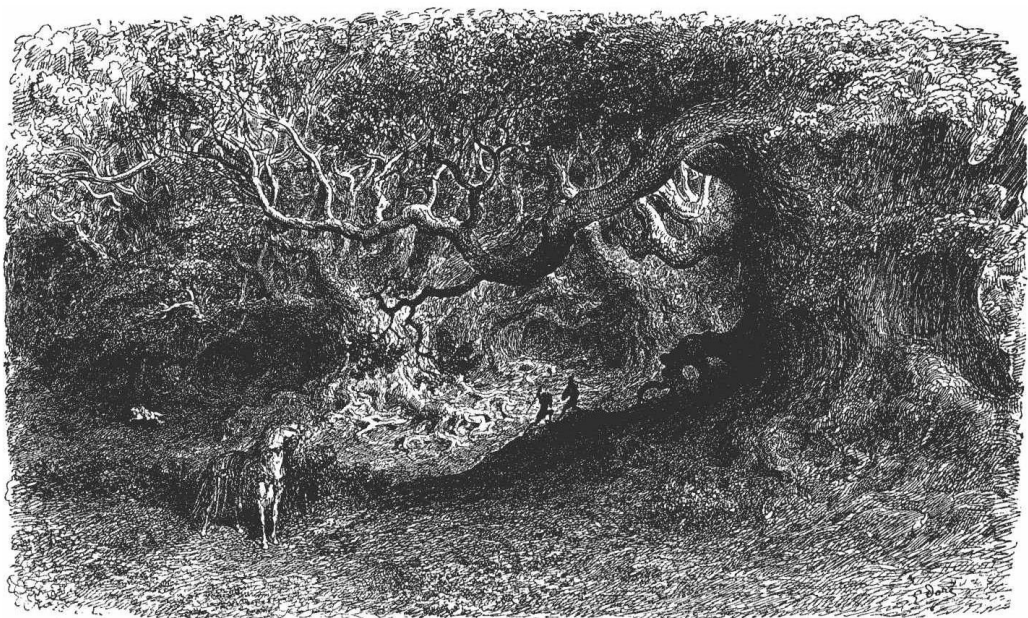
### ◎ 两雄争美

费拉乌的英勇和热情不下于安洁莉卡的另外两位追求者，听到她惊惧的尖叫声，他忘了遗失的头盔尚未寻获，马上拔出剑来，迎向里纳尔多。里纳尔多当然没把他看在眼里，双方立即展开搏斗。安洁莉卡则趁着两人缠斗不休时，猛踢马腹，死命地奔离森林。

里纳尔多与费拉乌都是身经百战的沙场老将，两人在使用武器的技艺上谁也不能高出一筹，里纳尔多气急败坏，大叫说：

“这样阻挠我，你不能得到什么？再这样下去，我们只会两败俱伤而已。你这么奋不顾身是为了方才那位美丽的姑娘吧？若是，你拼命将我困在这里，对你有什么好处？你杀了我也好，俘虏我也罢，那位姑娘都不会是你的人——瞧！我们在这里杀得昏天暗地的，她早已趁乱跑走了。你若真的爱她，就应该赶紧去追她，免得她落入歹人之手。等我们找到她之后，再来一决高下，谁赢了，谁就能抱得美人归。否则，我们在此杀得死去活来，对你我一点好处都没有！”

费拉乌觉得这一番话不无道理，双方立即停止搏斗。这个停战协议拉近



趁着二人激烈地搏斗，安洁莉卡掉转马头飞快地离开了

了两人之间的距离，出发时，费拉乌不愿失去坐骑的里纳尔多步行，非要他也上马不可。于是两人共乘一骑，快马加鞭往安洁莉卡逃离的方向追去。

两人兼程赶路，马不停蹄，不久来到一条岔路口。他们无法判断安洁莉卡走的是哪一条路，因为左右两条路都有新的马蹄痕迹，最后他们决定将抉择交由命运去安排：里纳尔多与费拉乌各走一条路。

两人分道扬镳后，费拉乌猛挥马鞭，往森林里的那一条路奔去，他越走越远，最后发现竟然回到了原点，也就是他之前遗失头盔的地方。

### ◎ 头盔的归属

既然寻得佳人无望，费拉乌干脆往河里去寻找他的头盔。他找来了一根树干，削去枝叶，成了一支长竿子，然后耐着性子，一寸一寸地在河床上又

挑又翻。找了许久，几乎要放弃时，忽然有一位骑士，满脸怒容地从河里冒了出来。骑士全身铠甲，但头盔没戴在头上，而是抱在右手弯里——那头盔正是费拉乌遍寻不获的那一顶。

骑士怒气冲冲地对费拉乌说：

“卑鄙的骗子！你为何到现在才把头盔给我？你可记得你杀害安洁莉卡的哥哥——就是我时，曾答应我说，几天后会将头盔连同其他的武器丢到河里来？多亏命运女神，让我的愿望实现了——虽然不是出自你的意愿。你用不着为此懊恼，若非懊恼不可，就为你自己的不守信用懊恼吧！”

“如果你仍想拥有一顶好头盔，何不再去别处找一顶？罗兰的头盔由精铁打造，里纳尔多的那一顶更是远近驰名。你若有本事，何不去抢他们的来？至于我手上的这一顶，你必须留给我——这是你之前所做的承诺！”

当这鬼影子冷不防冒出水面时，费拉乌不禁毛发竖立，脸色刷白，他一时找不到借口为自己的不守信用辩驳，只好紧抿双唇，不发一语，但羞愧之情在他的灵魂深处燃烧着，他以兰福萨<sup>[5]</sup>用力发誓说，将来一定要夺得罗兰的头盔，其他人的他都不要。

里纳尔多与费拉乌分手后，在另一条路上有不同的际遇。他没走多远，就看到爱驹拜亚德从自己的前面奔过。“停下来！拜亚德，停下来！我没你可不行啊！”他追喊着。但那一匹骏马仿佛聋了一般，听不见主人的呼唤，反而越跑越远。里纳尔多追在后面，简直气坏了。

### ◎ 赛克利彭的情伤

话分两头，我们先找安洁莉卡去吧。她奔逃在荒郊野外，有如惊弓之鸟：摇动的树枝、山坳的影子，甚至一片落叶、一声鸟啼，都让她惊惧不已，不敢稍停。整整一天一夜，她漫无目的地狂奔，深怕里纳尔多仍然紧追在后。

第二天快到中午时，她来到一个令人心旷神怡的地方：凉风徐徐，枝叶

婆娑，两条清澈的小河蜿蜒而过，发出悦耳的潺潺水声，河边的草地绿油油的，十分繁茂。她觉得离里纳尔多应该很远了，心下稍安，决定在此休息一下。她下马来，踩在花草之间，把马鞍也卸下，好让马儿也能自由自在地吃草、喝水。

紧临河边，有几棵大橡树，树荫下的山楂和红玫瑰，枝叶茂盛。安洁莉卡发现树丛深处十分隐秘，不但太阳照不到，即使有人经过也不会窥见。于是她探身进去，躺在厚软的草地上睡着了。然而，没有多久，她就惊醒过来，因为她觉得好像有脚步声走近。她悄悄地站起来往外觑，看到一个身穿铠甲的骑士正走向河边。

不知这名骑士是敌是友，安洁莉卡屏息凝神，不敢妄动。骑士在河边坐下来，将头垂靠在手臂上；他深深地陷入沉思，动也不动，宛如一座雕像。

整整一个小时，这位悲伤的骑士垂着头，想着心事。最后，他长叹一声，对着河水，喃喃地诉起哀愁。他的声音那样悲切、缠绵；他叹息哭泣，泪水决堤般从两颊滚滚而下：

“噢，相思！我的心时而在炼狱燃烧，时而在冰原冻结，这般的痛苦让我生不如死！我到底该如何是好呢？我已经来迟了，而另外一个人已经抢先采摘了果实。我若注定无法拥有开花结果的丰收，为何我的心还在为她伤痛？纯洁的姑娘就好像是一朵玫瑰，只要留在枝头，默默绽放，那么微风、露湿的草坪、水、大地，都会来向她礼敬。然而，蓓蕾只要一经采撷，她就失去了一切——上天所赐予她的芬芳、优雅和美统统消失了。

“噢，命运——残酷的敌人！其他的男人春风得意，而我却痛不欲生！我该怎么办呢？难道要我放弃生命的希望？然而，我若不能再爱她，我活着又有何用呢？”

这位满脸泪水滴滴落入河中的骑士到底是谁呢？他就是为爱走天涯的切尔卡西亚国王赛克利彭，也是安洁莉卡的追求者之一。在东方时，他听说她已经跟着罗兰回到欧洲，于是一路追寻，从东方来到西方。到达法国后，又闻安洁莉卡已被查理曼大帝命人带走了，要把她当做杀敌最多者的奖赏；他



心急如焚，到处寻找所爱之人，但毫无她的音讯下落。

### ◎ 欲伸魔掌

赛克利彭的相思、泪水在这一刻都让安洁莉卡听到、看到了。若不是因缘巧合，恐怕再等一千年，他也不会有这样的机会来表达他的衷曲。然而，安洁莉卡对这般的相思泪水无动于衷；她仿佛鄙视所有的人类，也不认为有任何男人配得上她。但现在她需要保护，错失了这良机，她一时可找不到更值得信赖的护花使者了。她对赛克利彭的忠诚深具信心，然而她可没意思要减轻他的哀愁或治疗他的情伤。没错！她会编个动人的故事，让赛克利彭守候在她身边，等她安全了，她就会再度对他冷若冰霜。

想到这里，安洁莉卡翩然从隐身的树丛后走了出来。她看起来明媚娇艳，闪闪动人，简直像月神黛安娜或是爱神维纳斯忽然现身森林中一般。她对赛克利彭说：“愿天主保佑你以及我的美名！请不要随便揣测我的贞节，你的胡思乱想毫无意义可言！”

她的脸孔宛若天使、她的举止曼妙娴雅、她的出现恍然如梦，赛克利彭喜不自胜，急忙往心爱的女人飞奔过去。安洁莉卡则张开双臂紧紧抱着他的脖子。

有了赛克利彭为伴，安洁莉卡渴望尽速回乡。她告诉赛克利彭她在这段日子的遭遇：罗兰如何为她奋不顾身，多次解救她的性命；她仍然纯洁无瑕，并未受到任何侵犯；等等。

安洁莉卡所言可能都是真的，赛克利彭当然也深信不疑，因为他早已爱得痴迷了，但他心下不忘检讨状况：

“罗兰竟然未先拔头筹，真是活该倒霉！同样的好运不可能再度眷顾他了。我可不能步他的后尘，错失良机，否则，将来只有捶胸顿足、自怨自艾的份儿。我现在何不就采摘了这朵含苞待放的玫瑰？虽然她会假装怨恨，或甚至痛哭流涕，但我知道，这个世界上再也没有任何其他事能比这更令女人觉得愉